

# Literatura

## Primární zdroje: Hry Williama Shakespeara v českých překladech

- Antonius a Kleopatra* (2006). Praha: Romeo, 2006. (Překlad Jiří Josek)
- Bouře* (1858; t[iskem] 1870). Praha: Matice Česká, 1870. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 33. (Překlad Ladislav Čelakovský)
- Bouře* (1898). Praha: J. Otto, 1898. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 8. (Překlad Josef Václav Sládek)
- Bouře* (1929). Praha: F. Borový, 1929. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Bouře* (t1957). Praha: DILIA, 1957. (Překlad František Nevrla)
- Bouře* (1964; t1966). Praha: DILIA, 1966. (Překlad Ladislav Fikar)
- Bouře* (1967). Strojopis uložen v knihovně Divadelního ústavu v Praze (IDU), sign. P 12896. (Překlad Jaroslav Král)
- Bouře* (1980, t1987). Praha: DILIA, 1987. (Překlad Alois Bejblík)
- Bouře* (1995). Rukopis. Překlad pro ND Brno. (Překlad Milan Lukeš)
- Bouře* (2000). Praha: Evropský literární klub, 2001. (Překlad Martin Hilský)
- Bouře* (2005). Praha: Romeo, 2005. (Překlad Jiří Josek)
- Coriolanus* (t1858). Praha: Museum království Českého, 1858. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 6. (Překlad František Doucha)
- Coriolanus: tragedie Williama Shakespeara*. Praha: J. Otto, 1902. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 15. (Překlad J. V. Sládek)
- Coriolanus* (1959). Praha: Orbis, 1959. (Překlad E. A. Saudek)
- Coriolanus* (1978; t1980). Praha: DILIA, 1980. (Překlad František Fröhlich)
- Coriolanus* (2004). Praha: Romeo, 2004. (Překlad Jiří Josek)
- Coriolanus* (2006–2007). Praha: Evropský literární klub, 2008. (Překlad Martin Hilský)
- Dvě šlechticů Veronských* (t1869). Praha: Museum království Českého, 1869. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 26. (Překlad František Doucha)
- Dvě šlechticů veronských* (1901). Praha: J. Otto, 1901. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 14. (Překlad J. V. Sládek)
- Dva šlechtici veronští* (1930). Praha: F. Borový, 1930. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Dva páni z Verony* (1962). Rukopis. (Překlad František Nevrla)
- Dva veronští páni* (t1966). Praha: DILIA, 1966. (Překlad Václav Renč)
- Dva šlechtici veronští* (1977). Text pro inscenaci Divadla DISK (1978). (Překlad Jaroslav Bílý)
- Dva kavalíři z Verony* (1987, 1988), in *Komedie I*. Praha: Odeon, 1988. (Překlad Jiří Josek)
- Dva páni z Verony* (2007). Praha: Evropský literární klub, 2008. (Překlad Martin Hilský)
- Hamlet, princ Dánský* (1854; t1855). Praha: Museum království Českého, 1855. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 2. (Překlad Josef Jiří Kolár)
- Hamlet* (1883). Praha: I. L. Kober, 1883. (Překlad Jakub Malý)
- Hamlet, králevic dánský* (1899). Praha: J. Otto, 1899. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 9. (Překlad J. V. Sládek)

- Hamlet, králevic dánský* (1925; t1926). Praha: F. Borový, 1926. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Hamlet, králevic dánský* (1958), in *Tragedie I.* Praha: SNKLHU 1958. (Překlad E. A. Saudek; vyšlo už 1941 pod jm. Aloys Skoumal)
- Hamlet* (1962). Rukopis. Tiskem Brno: Větrné mlýny, 2005. (Překlad František Nevrla)
- Tragický příběh dánského prince Hamleta* (1959). Praha: Československý spisovatel, 1959. (Překlad Zdeněk Urbánek)
- Hamlet, dánský princ* (1974 a 1980), in *Pět her.* Praha: Odeon, 1980. (Překlad Milan Lukeš)
- Hamlet* (1982). Praha: DILIA, 1982. (Překlad Břetislav Hodek)
- Hamlet, princ dánský* (1999). Praha: Romeo, 1999, 2007. In *Dvanáct nejlepších her* Praha: Romeo, 2011. (Překlad Jiří Josek)
- Hamlet* (1999, t2001), Praha: Torst, 2001. (Překlad Martin Hilský)
- Julius Caesar* (1897). Praha: J. Otto, 1897. (Překlad J. V. Sládek)
- Julius Caesar* (1929). Praha: F. Borový, 1929. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Julius Caesar* (1958), in *Tragedie I.* Praha: SNKLHU, 1958. (Překlad E. A. Saudek; už 1935, 1957)
- Julius Caesar* (1959), in *Šest her.* Svazek druhý. Brno: Atlantis, 1995. (Překlad Zdeněk Urbánek)
- Julius Caesar* (1990, t2001). Praha: Romeo, 2001. (Překlad Jiří Josek)
- Julius Caesar* (2008). Praha: Evropský literární klub, 2008. (Překlad Martin Hilský)
- Konec vše napraví* (1849/50, t1869). Praha: Museum království Českého, 1869. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 23. (Překlad Jakub Malý)
- Konec vše napraví:* (1909, t1910). Praha: J. Otto, 1910. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 28. (Překlad J. V. Sládek)
- Konec vše napraví* (1963). Praha: DILIA, 1963. (Překlad Břetislav Hodek)
- Dobrý konec všechno spraví* (1967), in *Komedie III.* Praha: Odeon, 1967. (Překlad Bohumil Franěk)
- Konec dobrý, všechno dobré* (2000). Praha: Romeo, 2000. (Překlad Jiří Josek)
- Dobrý konec všechno spraví* (2005). Praha: Evropský literární klub, 2006. (Překlad Martin Hilský)
- Král Jindřich IV. Díl II.* (1858, t1870). Praha: Museum království Českého, 1870. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 13. (Překlad Ladislav Čelakovský)
- Král Jindřich IV.: druhý díl* (1906), in *Historie I.* Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1964. (Překlad J. V. Sládek)
- Král Jindřich IV., II. díl* (1930), in *Dramata*, sv. 29. Praha: Fr. Borový, 1930. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Druhý díl Krále Jindřicha Čtvrtého* (1987). Praha: Dilia, 1987. (Překlad Milan Lukeš)
- Jindřich Čtvrtý* (1976, t1995), in *Šest her.* Svazek třetí. Brno: Atlantis, 1995. (Překlad Zdeněk Urbánek)
- Jindřich IV.: první a druhý díl* (2001). Praha: Evropský literární klub, Knižní klub, 2003. (Překlad Martin Hilský)
- Král Jindřich IV. První a druhý díl* (2015). Praha: Romeo 2015. (Překlad Jiří Josek)
- Král Lear* (1854; t1856). Praha: Museum království Českého, 1856. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 3. (Překlad Ladislav Čelakovský)
- Král Lear: tragedie v pěti jednáních* (1898). Praha: J. Otto, 1898. (Překlad J. V. Sládek)
- Král Lear* (1927). Praha: F. Borový, 1927. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Král Lear* (1951; t1954). Kladno: Kladenský lis, 1954. (Překlad Otto František Babler)
- Král Lear* (1957, t1963), in *Tragedie II.* Praha: SNKLU, 1963. (Překlad E. A. Saudek)
- Král Lear* (1975; t1976). Praha: DILIA, 1976. (Překlad Milan Lukeš)
- Král Lear* (1980–1990). Rukopis. Pro Divadlo na Vinohradech (1990). (Překlad Alois Bejblík)
- Král Lear* (2002). Praha: Evropský literární klub, 2002. (Překlad Martin Hilský)
- Král Lear* (2009). Praha: Romeo, 2009. (Překlad Jiří Josek)
- Král Richard III.* (2006). Praha: Romeo, 2006. (Překlad Jiří Josek)
- Makbeth* (t1868). Praha: Museum království Českého, 1868. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 21. (Překlad Josef Jiří Kolár)
- Makbeth: tragedie v pěti jednáních* (1896). Praha: J. Otto, 1896. (Překlad J. V. Sládek)
- Makbeth* (1916). Praha: F. Borový, 1916. (Překlad Otokar Fischer)
- Macbeth* (1947). Praha: E. Beaufort, 1947. (Překlad Otto František Babler)
- Makbeth* (1957, t1958), in *Tragedie I.* SNKLHU, Praha 1958. (Překlad E. A. Saudek)
- Makbeth* (1963). Praha: DILIA, 1963. (Překlad Václav Renč)
- Macbeth* (1979). Praha: DILIA, 1979. (Překlad Milan Lukeš)
- Macbeth* (1997). Praha: Evropský literární klub, 2002. (Překlad Martin Hilský)
- Macbeth* (2004, t2005). Praha: Romeo, 2005. (Překlad Jiří Josek)
- Mnoho povyku pro nic: Veselohra v 5 jednáních* (1904). Praha: J. Otto, 1904. (Překlad J. V. Sládek)
- Mnoho povyku pro nic* (1944). Praha: Orbis, 1953. (Překlad Frank Tetauer)
- Mnoho povyku pro nic* (1964; t1966). Praha: DILIA, 1966. (Překlad Břetislav Hodek)
- Mnoho povyku pro nic* (2000). Praha: Romeo, 2000. (Překlad Jiří Josek)
- Mnoho povyku pro nic* (1996). Praha: Národní divadlo, 1999 (divadelní program). Praha: Evropský literární klub, 2001. (Překlad Martin Hilský)
- Romeo a Julie* (t1861). Praha: Ferdinand Fingerhut, 1861. (Překlad Jaroslav Čejka)
- Romeo a Julie* (1899). Praha: J. Otto, 1899. (Překlad J. V. Sládek)
- Romeo a Julie* (1929). Praha: F. Borový, 1929. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Romeo a Julie* (1958), in *Tragedie I.* Praha: SNKLHU, 1958. (Překlad E. A. Saudek; už 1937, 1954)
- Romeo a Julie* (1961). Rukopis. (Překlad František Nevrla)
- Romeo a Julie* (1961). Praha: DILIA, 1961. (Překlad Zdeněk Urbánek)
- Romeo a Julie* (1963). Praha: DILIA, 1964. (Překlad Josef Topol)
- Romeo a Julie* (1984). Praha: Romeo, 2000. In *Dvanáct nejlepších her I.* Praha: Romeo, 2011 (Překlad Jiří Josek)
- Romeo a Julie* (2003–2004). Praha: Evropský literární klub, 2004. (Překlad Martin Hilský)
- Sen v noci svatojánské* (1854; t1866). Praha: Museum království Českého, 1866. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 20. (Překlad František Doucha)
- Sen noci svatojánské* (1896). Praha: J. Otto, 1896. (Překlad J. V. Sládek)
- Sen noci svatojánské* (1930). Praha: F. Borový, 1930. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Sen noci svatojánské* (1937–1953). Praha: Evropský literární kruh, 1938. In *Komedie II.* Praha: SNKLHU, 1955. (Překlad E. A. Saudek)

- Sen noci svatojánské*. Strojopis bez datace, uložený v knihovně Divadelního ústavu (IDU), sign. P1143. (Překlad Jiří Valja)
- Sen letní noci* (asi 1960–1962). Rukopis. (Překlad František Nevrla)
- Sen svatojánské noci* (t1969). Praha: DILIA. (Překlad Václav Renč)
- Sen svatojánské noci*, in *Pět her*. Praha: Odeon, 1980. (Překlad Alois Bejblík)
- Sen noci svatojánské*. Praha: Dilia, 1994 (Překlad Břetislav Hodek)
- Sen noci svatojánské*. Praha: Evropský literární klub, 1999. (Překlad Martin Hilský, už 1983)
- Sen čarovné noci* (2010). Praha: Romeo, 2010. (Překlad Jiří Josek)
- Titus Andronikus* (1856; t1870). Praha: Museum království Českého, 1870. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 30. (Překlad Jaroslav Čejka)
- Titus Andronikus* (1915). Praha: J. Otto, 1915. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 36. (Překlad Antonín Klášterský)
- Titus Andronikus* (1963). Rukopis. (Překlad František Nevrla)
- Titus Andronicus* (2006). Praha: Evropský literární klub, 2006. (Překlad Martin Hilský)
- Titus Andronicus* (2007). Praha: Romeo, 2007. (Překlad Jiří Josek)
- Troilus a Kressida* (t1861, t1870). [V Praze: Museum království Českého, 1870]. Dramatická díla Williama Shakespeara; sv. 31. (Překlad Jakub Malý)
- Troilus a Kressida: drama v pěti jednáních* (1911). Praha: J. Otto, 1911. (Překlad J. V. Sládek)
- Troilus a Kressida* (t1963). Praha: DILIA, 1963. (Překlad František Nevrla)
- Troilus a Kressida* (1963), in *Komedie III*. Praha: Odeon, 1967. (Překlad E. A. Saudek – do s. 282, a Aloys Skoumal – od s. 283 do konce)
- Troilus a Kressida*. Praha: Romeo, 2002. (Překlad Jiří Josek)
- Troilus a Kressida* (2007). Praha: Evropský literární klub, 2008. (Překlad Martin Hilský)
- Večer tříkrálový, aneb Cokoli chcete* (1854; t1862). Praha: Museum království Českého, 1862. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 16. (Překlad František Doucha)
- Večer tříkrálový neb Cokoli chcete: veselohra v 5 jednáních* (1903). Praha: J. Otto, 1903. (Překlad J. V. Sládek)
- Večer tříkrálový nebo Cokoli chcete: komedie o osmnácti scénách* (1931). Praha: F. Borový, 1931. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Večer tříkrálový nebo Cokoli chcete*, in *Komedie II*. Praha: SNKLHU, 1955. (Překlad E. A. Saudek, už 1937, 1953)
- Merenda na Tři krále* (1961). Rukopis. (Překlad František Nevrla)
- Večer tříkrálový aneb Cokoli chcete* (t1968). Praha: DILIA. (Překlad Václav Renč)
- Večer tříkrálový* (1981). Praha: DILIA, 1981. (Překlad Antonín Přidal)
- Komedie masopustu čili Ať si to každý přebere jak chce* (1978), in *Pět her*. Praha: Odeon, 1980. (Překlad Alois Bejblík)
- Večer tříkrálový, aneb Cokoli chcete* (1998). Praha: Evropský literární klub, 1999. (Překlad Martin Hilský)
- Večer tříkrálový aneb Cokoli chcete* (2008). Praha: Romeo, 2008. (Překlad Jiří Josek)
- Veselé ženy Windsorské* (1856; t1858). Praha: Museum království Českého, 1858. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 5. (Překlad Jakub Malý)
- Veselé ženy windsorské: veselohra v 5 jednáních* (1908). Praha: J. Otto, 1908. (Překlad J. V. Sládek)
- Veselé ženy windsorské: komedie o třiadvaceti scénách* (1930). Praha: F. Borový, 1930. (Překlad Bohumil Štěpánek)

- Veselé windsorské paničky* (1957), in *Komedie III*. Praha: Odeon, 1967. (Překlad E. A. Saudek, už 1939, 1948)
- Veselé windsorské paničky* (1963). Rukopis. (Překlad František Nevrla)
- Veselé paničky windsorské* (1999). Praha: Evropský literární klub, 2000. (Překlad Martin Hilský)
- Veselé paničky windsorské* (2001). Praha: Romeo, 2002. (Překlad Jiří Josek)
- Zkrocení zlé ženy* (t1872). Praha: Museum království Českého, 1872. Dramatická díla Williama Shakespeara, sv. 35. (Překlad Josef Jiří Kolár)

- Zkrocení zlé ženy* (1894). Praha: J. Otto, 1894. (Překlad J. V. Sládek)
- Zkrocení zlé ženy* (1928). Praha: F. Borový, 1928. (Překlad Bohumil Štěpánek)
- Zkrocení zlé ženy*, in *Komedie II*. Praha: SNKLHU, 1955. (Překlad E. A. Saudek, už 1939, 1950, 1953)
- Zkrocení zlé ženy* (1975). Praha: DILIA, 1975. (Překlad Břetislav Hodek)
- Zkrocení zlé ženy* (1992). Praha: Evropský literární klub, 2000. (Překlad Martin Hilský)
- Zkrocení zlé ženy*. Romeo, Praha, 2000. (Překlad Jiří Josek, už 1989)
- <http://corpora.fi.muni.cz/kapradi> (Elektronická knihovna překladů anglických dramát)

#### Sekundární zdroje

- Bassnett, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1991
- Bassnett, S. and A. Lefévere (eds.). *Translation, History and Culture*. London: Pinter, 1990
- Bassnett, S. 'The Translator in the Theatre'. *Theatre Quarterly*, 1981: 40: 37–48.
- Bejblík, A. *Shakespearův svět*. Praha: Mladá fronta, 1979
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: OUP, 1964
- Ciglar-Žanić, J. 'Shakespeare cross-cultural migrations: contentions, containments, contentments'. *British Cultural Studies: Cross-Cultural Challenges*. British Council Croatia 1998: 39.
- Císař, J. *Proměny divadelního jazyka*. Praha: Melantrich, 1986
- Císař, J., Štěpánek, F. *Základy dramaturgie I*. Praha: DAMU, 1999
- Císař, J. *Základy dramaturgie. Dramatická postava*. Praha: DAMU, 2002
- Crystal, D. 'To modernize or not to modernize? There is no question'. Dostupné z: [www.penguinclassics.co.uk/nf/shared/WebDisplay/0,62049\\_1\\_10,00.htm](http://www.penguinclassics.co.uk/nf/shared/WebDisplay/0,62049_1_10,00.htm)
- Drábek, P. 'Hamlet ve dvou nových překladech'. *Host: literární měsíčník*, 2000, 5: 14–18
- Fischer, O. 'Makbeth v Čechách'. In Shakespeare, W. *Makbeth*. Překlad Otokar Fischer. 2. vydání, Praha: Státní nakladatelství, 1947: 6–18
- Hatim, B., Mason, I. *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc., 1990
- Josek, J. 'A Czech Shakespeare?' In *The Translator As Writer*. London: Continuum, 2006
- Josek, J. 'Czeching out Shakespeare'. *Cultural Learning: Language Learning Perspectives*. Prague: Literaria Pragensia, 1997: 112–13
- Kerr, W. *Jak nepsat hru*. Praha: Orbis, 1963
- Kott, J. *Shakespeare, Our Contemporary*. London: Routledge, 1994

- Knittlová, D. *Teorie překladu*. Olomouc: FF Univerzity Palackého, 1995
- Levý, J. *České teorie překladu*. Praha: Ivo Železný, 1996
- Levý, J. „O překládání shakespearovského verše a prosy“. In Shakespeare, W. *Historie II – Básně*. Praha: SNKLU, 1964: 682–717
- Levý, J. *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný, 1998
- Lukeš, M. *Umění dramatu*. Praha: Melantrich, 1987
- Lukeš, M. *Mezi karnevalem a snem*. Praha: Divadelní ústav, 2004
- Lukeš, M. *Základy shakespearovské dramaturgie*. Praha: Univerzita Karlova, 1982
- Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988
- Pechar, J. *Otázky literárního překladu*. Praha: Československý spisovatel, 1986
- Popovič, A. *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran, 1975
- Shakespeare, W. *Sonety*. Praha: Lyra Pragensis, 1996. (Různí překladatelé)
- Schmidt, A. *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary*. New York: Dover Publication, 1971
- Sloupová, J. ‘Hamletomania in Bohemia (and Moravia) at the Watershed of the Centuries’. *Theatre Czech*, 2001, 17: 5–14
- Stříbrný, Z. *Dějiny anglické literatury I*. Praha: Academia, 1987
- Stříbrný, Z. *Shakespearovy historické hry*. Praha: NČSAV, 1959
- Stříbrný, Z. *Shakespeare and Eastern Europe*. Oxford University Press, 2000
- Stříbrný, Z. *Proud času: Stati o Shakespearoví*. Praha: Karolinum, 2005
- Styan, J. L. *Prvky dramatu*. Praha: Orbis, 1964
- Van den Broeck, R. ‘Translating for the Theatre’, *Linguistica Antwerpiensia* 20, 1986: 96–110
- Veselá, Z. (2010) „In-yer-face“ dramatika v českém a německém překladu. Magisterská diplomová práce. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie
- Vinay, J. P., Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1971
- Vodák, J. *Shakespeare*. Praha: Melantrich, 1950